

职业教育合作备忘录
Memorandum of Understanding
on Vocational Education Cooperation
Меморандум о сотрудничестве по
профессиональному образованию

甲方：北京交通运输职业学院

Party A: Beijing Vocational Transportation College

Сторона А: Пекинский колледж транспорта

乙方：博格达诺维奇理工学院

Party B: State budget Professional educational institution of Sverdlovsk region "Bogdanovichskij Polytechnic"

Сторона Б: Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение Свердловской области, „Богдановичский политехникум

甲乙双方本着发展友谊、信任与合作的原则，针对双方在高等教育和科学研究领域的共同目标，在以下主要合作原则下达成一致：

In accordance with the mutual desire to develop friendship, trust and cooperation and having common goals in the field of vocational education, Party A and Party B have agreed on the following main principles of cooperation:

На основе укрепления дружбы, взаимодоверия и сотрудничества, а

также для общих целей в сферах высшего образования и научных исследований, стороны пришли к соглашению по следующим основным принципам:

第一条

本备忘录的目的是发展互惠互利的学术和教育合作, 推进教育的国际化发展。

Article 1

The purpose of the Memorandum is to develop mutually beneficial and meaningful academic and educational cooperation, to promote educational internationalization.

Статья 1

Цель настоящего меморандума заключается во взаимовыгодном сотрудничестве в академической и образовательной сферах, и продвижении интернационализации развития образования.

第二条

甲乙双方在各自权限范围内, 在尊重本国法律法规的条件下, 同意就以下合作形式进行探讨:

1. 教职员工、学术人员和研究人员互换交流;
2. 组织交换生;
3. 组织国际教育展会;
4. 组织国际教育会议和文化活动;
5. 实习项目;

6. 学生短期培训项目；
7. 冬季和夏季语言课程；
8. 开展学生培训项目。

Article 2

2. Within their authority and accordance with the laws and regulations of their countries, each Party agrees to explore the following general forms of cooperation

- 2.1 Exchange of faculty, academic staff and researchers;
- 2.2 Exchange students;
- 2.3 Organization of international educational exhibitions;
- 2.4 Organization of international educational conferences, cultural events;
- 2.5 Internship;
- 2.6 Short-term training programs for students;
- 2.7 Winter and summer language programs;
- 2.8 To organize training programs for students.

Статья 2

В пределах своих полномочий и в соответствии с законами и правилами обеих стран, стороны согласились о потенциальном сотрудничестве преимущественно в следующих формах:

- 2.1 Обмены преподавателями, академическим персоналом и научными исследователями;
- 2.2 Обмены студентами;
- 2.3 Организация международных образовательных выставок;

2.4 Организация международных образовательных конференций и культурных мероприятий;

2.5 стажировки;

2.6 Краткосрочные программы повышения квалификации для студентов;

2.7 Зимние и летние языковые курсы;

2.8 Программы повышения квалификации для студентов.

第三条

甲乙双方同意合作将在两个教育机构之间进行，可以是以各自相关部门的合作，也可以是经双方协商，以双方都能够接受的其他形式合作。

Article 3

The Parties agree that the cooperation will be realized either between two educational institutions, separate structural divisions or to staff employees in the form most acceptable to both Parties

Статья 3

Стороны согласились о сотрудничестве между двумя учебными заведениями. Предусматриваются сотрудничество между соответствующими ведомствами обеих сторон, а также и другие приемлемые сторонами формы сотрудничества на основе двухсторонней консультации.

第四条

甲乙双方同意合作以双方教育机构代表都签字同意的共同方案为基

础。

Article 4

The Parties agree that cooperation should be based on mutual programs; it must be signed by the representatives of both educational institutions.

Статья 4

Стороны согласились о том, что сотрудничество проводится на основе совместного плана, подписанного представителями обоих учебных заведений.

第五条

甲乙双方协议确定以个人邀请进行科学交流。

Article 5

The Parties shall conduct scientific exchanges in mutual agreement on the basis of individual invitations.

Статья 5

Стороны соглашения определили проводить научные обмены на основе индивидуального приглашения.

第六条

1. 本备忘录自双方代表签字之日起生效，从最终签字的之日开始计算，有效期五年。
2. 甲乙双方可以在本备忘录到期前六个月内商讨续约问题。任意一方希望订正、修改、终止本备忘录，应在修改建议生效前六个月以书面形式通知另一方。
3. 本备忘录未经双方同意不得订正或修改，所有订正和修改应以书

面形式陈述，并由双方共同签字确认。

4. 本备忘录可以单方面终止，任意一方需要终止本备忘录时，需提前一个月通知另一方。

Article 6

6.1 This Memorandum will become effective upon the date of signature by the representatives of the Parties. It shall be in effect for a period of 5 years from the last date of signature.

6.2 This Memorandum may be renewed upon written agreement of the Parties before 6 month of expiration. Either Party wishing to amend, modify, or terminate the Memorandum shall notify the other Party in writing of such intentions no later 6 months before the suggested changes should go into effect.

6.3 The Memorandum cannot be modified or amended without mutual agreement of both Parties. All modifications and amendments should be stated in written form and signed by the Parties.

6.4 The Memorandum can also be terminated unilaterally with a warning to the other Party not less than one month before terminated.

Статья 6

6.1 Настоящий меморандум выступает в силу с момента подписания представителями обеих сторон и действует в течение 5 лет, начиная с момента подписания.

6.2 Срод действия настоящего меморандума может быть продлен за 6 месяцев до истечения срока действия, если одна из сторон намерена модифицировать, изменять или прекращать настоящий

меморандум, необходимо сообщать об этом другой стороне в письменной форме не менее чем за 6 месяцев до вступления в силу предлагаемых поправок.

6.3 Запрещены модификация и поправка к настоящему меморандуму без соглашения сторон, все модификации и поправки должны быть изложены в письменном документе и утверждены совместным подписанием.

6.4 Настоящий меморандум может быть прекращен одной стороной. В данном случае сторона, намеренная прекращать меморандум, должна сообщать другой стороне за 1 месяц.

第七条

本备忘录一式两份，甲乙双方各执一份。

Article 7

The Memorandum is written and signed in two copies. Each Party will receive one copy.

Статья 7

Настоящий меморандум печатается в двух экземплярах, У каждой стороны сохраняется один экземпляр.



甲方 Party A: 北京交通运输职业学院

Сторона А: Пекинский колледж транспорта

联系人 Contacts:

Контактное лицо:

地址 Address: 北京市大兴区黄村清源路北

Адрес: г. Пекин, район Дасин, север от ул. Цинюань

电话 Phone Number: +8610-69243164 13911788009@163.com

Номер телефона:

签约日期 The date:

乙方 Party B: State budget Professional educational institution of Sverdlovsk region "Bogdanovichskij Polytechnic"

Сторона Б: Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение Свердловской области, „Богдановичский политехникум

联系人 Contacts:

Контактное лицо:

地址 Address:

Адрес: 623530 Россия, Свердловская область, г. Богданович, ул. Гачарина, 10

电话 Phone Number:

Номер телефона: +7(343)7650939 dirpoliteh@mail.ru

签约日期 The date: